



Allegato alla delibera del
Consiglio comunale
n. 18 del 20.04.2009

Anlage zum Beschluss des
Gemeinderates
Nr. 18 vom 20.04.2009

Njonta ala deliberazion dl
Cunsëi chemunel
nr. 18 di 20.04.2009

**COMUNE S.CRISTINA
VAL GARDENA**

(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE ST.CHRISTINA
GRÖDEN**

(Provinz Bozen)

**CHEMUN
S.CRESTINA
GHERDËINA**

(Provincia de Bulsan)

**REGOLAMENTO
SULL'USO ED IL CONSUMO DEL-
L'ACQUA POTABILE E SULLO
SMALTIMENTO DELLE
ACQUE REFLUE**

**VERORDNUNG
ÜBER DIE VERWENDUNG UND
DEN VERBRAUCH DES TRINK-
WASSERS UND DIE ABLEITUNG
DES ABWASSERS**

**REGULAMËNT PER SE NUZÉ Y
PER L CUNSUM
DL'EGA DA BEVER Y PER
DESVIË L'EGHES PAZIES**

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER – L AMBOLT
Dr.Bruno Senoner

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL
Dr. Hugo Jakob Perathoner

titolo I
disposizioni generali

Art. 1
(oggetto del regolamento)

Oggetto del presente regolamento é la distribuzione dell'acqua potabile e la derivazione delle acque di scarico tramite gli impianti comunali. Sono soggetti al presente regolamento tutti i cittadini che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e quelli ancora da costruire, rispettivamente scaricano le loro acque reflue nei canali esistenti o ancora da costruire. Le disposizioni tecniche e gestionali relative all'amministrazione della rete idrica e delle fognature fanno parte del presente regolamento.

Art. 2
(gestione degli impianti)

Ai sensi dell'art. 4 della L.P. 18.06.2002, n. 8 e relativi regolamenti di esecuzione e successive modificazioni, il Comune di S.Cristina esercita in economia gli acquedotti pubblici e le fognature nel territorio comunale.

L'impianto per la captazione e la distribuzione di acqua potabile, avente l'opera di presa in località Cislescostruito dall'amministrazione comunale, è di esclusiva proprietà comunale (vedi planimetria Ing.Plattner)

Non può essere venduto né ceduto in affitto, né ad Enti né a privati.

Esso è costituito dalla condotta principale e da quelle secondarie realizzate dall'amministrazione comunale.

Le diramazioni della condotta principale, costruite da privati con il consenso dell'amministrazione comunale, sono di proprietà dei privati stessi.

E' assolutamente vietato all'utente di innestare sulla sua diramazione delle prese o diramazioni a favore di terzi.

titolo II
amministrazione delle condutture

Art. 3
(gestione dei servizi)

La Giunta Comunale dirige il servi-

Titel I
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
(Gegenstand der Verordnung)

Gegenstand dieser Verordnung ist die Trinkwasserversorgung und die Ableitung der Abwässer mittels der gemeindeeigenen Leitungen. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Bürger welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden und noch zu bauenden Wasserleitungen beziehen bzw. ihr Abwasser in die bestehenden und noch zu bauenden Kanäle ableiten. Die technischen und betriebsmäßigen Bestimmungen hinsichtlich der Verwaltung der Wasserleitungen und Kanalisierungen sind im vorliegenden Reglement enthalten.

Art. 2
(Führung der Anlagen)

Die öffentlichen Wasserleitungen und Kanalisierungen von St.Christina werden gemäß Art. 4 des L.G. 18.06.2002, Nr. 8 und diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen und nachfolgenden Änderungen von der Gemeindeverwaltung in Eigenregie geführt.

Die Anlage zur Ableitung und Verteilung von Trinkwasser, welche in der Örtlichkeit Cisles das Trinkwasser erfasst und von der Gemeindeverwaltung gebaut wurde, ist ausschließlich Eigentum der Gemeinde (laut Plan Ing. Plattner)

Sie darf weder veräußert noch verpachtet werden, weder an Körperschaften noch an Private.

Sie besteht aus der Hauptleitung, welche von Privaten, mit Einvernehmen der Gemeindeverwaltung verlegt werden.

Abzweigungen von der Hauptleitung, welche von Privaten, mit Einvernehmen der Gemeindeverwaltung verlegt werden, sind Eigentum der selben Private.

Es ist absolut verboten an der eigenen Abzweigung Anschlüsse oder Abzweigungen zugunsten von Dritten anzubringen.

Titel II
Verwaltung der Leitungsanlagen

Art. 3
(Führung der Dienste)

Der Gemeindevorstand leitet

titul I
desposizioni generalees

Art. 1
(argumënt dl regulamënt)

Argumënt de chësc regulamënt ie la distribuzion dl'ega da beber y la deviazion dl'eghes pazies tres la cundotes de chemun. A chësc regulamënt muessa se tenì duc i zitadins che giapa ega da beber dala cundotes che ie bele y da chëles che n muessa mo fé, o desviëia si eghes pazies ti canai che ie bele o che mues-sa mo unì fac. La desposizioni techniques y de direzion per l'amministrazione dla cundota dal'ega y dla canalizacion dal'eghes pazies fej pert de chësc regulamënt.

Art. 2
(mené i mplanc)

Aldò dl art. 4 dla L.P. 18.06.2002, n. 8 y di regulamënc de esecuzion y dla mudazioni fates do y do, mëina l Chemun de S.Crestina Gherdëina nstes dut l egaduz publich y la canalizacion dal'eghes pazies tl raion cumenel.

L mplant per la pida y l refunimënt dl ega da beber, che peia su l ega ite te n Cisles realisà dal amministrazione chemunela ie de proprietà dl Chemun (aldò dl plann dl ing. Plattner).

L mplant ne po nia unì vendù y nianca no unì dat n afit, no a ënc y no a privac.

Pra l mplant toca leprò la cundota prinzipela y chëles secunderes metudes ju dal amministrazione chemunela.

Desviedes dla cundota prinzipela che vën metudes ju da pert de privac cun l cunsëns dl amministrazione chemunela ie de proprietà di medemi privac.

L ie assolutamënter pruibì tache ite sun si cundota autra cundotes o roles per terc;

titul II
aministrazion dla cundotes

Art. 3
(mené di servijes)

La Jonta de chemun mëina l

zio per l'approvvigionamento idrico e lo scarico delle acque reflue ed attua d'intesa con il sindaco o con l'assessore comunale competente i provvedimenti per l'ordinaria manutenzione delle reti e degli impianti nonché per il miglioramento degli impianti esistenti per garantire alla popolazione una regolare, sufficiente e igienicamente perfetta erogazione d'acqua e un buon funzionamento dello scarico delle acque reflue. La Giunta Comunale decide sulle richieste di nuovi allacciamenti all'acquedotto o alle acque di scarico.

L'assessore comunale competente insieme all' operaio comunale incaricato con le funzioni di addetto al servizio idrico controlla lo stato delle tubazioni, dei raccordi privati alla condotta principale e del consumo d'acqua presso i serbatoi. L'operario comunale incaricato controlla regolarmente il funzionamento degli impianti di sterilizzazione e provvede alla pulizia dei serbatoi. Inoltre partecipa alla lettura dei contatori d'acqua, la quale può anche essere effettuata da persone incaricate dalla Giunta comunale o tramite l'autolettura da parte degli utenti. In quest'ultimo caso verranno effettuati periodicamente controlli da parte degli addetti comunali. Il personale amministrativo provvede alla riscossione dei relativi canoni.

Art. 4
(rilascio di autorizzazioni)

La fornitura d'acqua potabile e l'allacciamento alle condutture per lo scarico delle acque bianche e nere è subordinata alla stipulazione di un contratto. Tale contratto è redatto nella forma di scrittura privata e per la parte del Comune è firmata dal Sindaco. La durata minima del contratto per l'allacciamento all'acquedotto o alla fognatura viene fissata in un anno dalla data della firma dello stesso.

Nel caso di trasferimento di proprietà del fabbricato asservito dai servizi oggetto del presente regolamento, oltre alla disdetta dell'utente uscente, anche il nuovo utente dovrà darne comunicazione entro 30 giorni dal trasferimento di

den Dienst für die Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung und trifft im Einvernehmen mit dem Bürgermeister oder dem zuständigen Gemeindeferenten die Maßnahmen für die ordentliche Instandhaltung der Leitungen und Anlagen, sowie für eine Verbesserung der bestehenden Einrichtungen um den Bürgern eine regelmäßige, ausreichende und hygienisch einwandfreie Wasserlieferung und die Funktionstüchtigkeit der Ableitung der Abwässer zu gewährleisten. Der Gemeindeausschuss entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an Wasserleitung und Kanalisierung. Der zuständige Gemeindeferent kontrolliert zusammen mit den Obliegenheiten eines Wasserwartes betrauten Gemeindefahrer den Zustand der Leitungen, der privaten Anschlüsse an die Hauptleitung und den Wasserverbrauch bei den Reservoiren. Der zuständige Gemeindefahrer überprüft regelmäßig das ordnungsgemäße Funktionieren der Entkeimungsanlagen und besorgt die Reinigung der Reservoire. Außerdem beteiligt er sich an die Lesung der Wasserzähler, welche auch durch Personen vorgenommen werden kann, die vom Gemeindeausschuss beauftragt werden oder durch Selbstablesung seitens des Abnehmers. In diesem Falle werden periodische Kontrollen seitens der Gemeindebeauftragten durchgeführt. Das Verwaltungspersonal veranlasst die Einhebung der dementsprechenden Gebühr.

Art. 4
(Erteilung von Ermächtigungen)

Die Lieferung von Trinkwasser und der Anschluss an die Weiß- und Schwarzwasserleitung ist der Abschluss eines Liefervertrages vorgeschrieben. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und wird für die Gemeinde vom Bürgermeister unterschrieben. Die Mindestdauer des Vertrages für den Anschluss an die Trinkwasserleitung oder an die Kanalisierung wird mit einem Jahr ab Unterzeichnung desselben festgelegt.

Im Falle von Eigentumsübertragung des Gebäudes, welches die betreffenden Dienste in Anspruch nimmt, muss außer dem ausscheidenden Abnehmer auch der neue Abnehmer dies innerhalb 30 Tagen ab Eigentumsübertragung

servisc per la distribuzion d'ega da beber y per la deviazion d'eghes pazies y tol, a una cun l'Ambolt o l' assessêur cumenel cumpetënt, i pruvedimënc per la manutenzion urdinera dla cundotes y di mplanç y per l' mioramënt di mplanç che ie bele, per garanti ala popolazion che l'ega da beber vënie regulara, che la baste y che la sibe nëta y per garanti che l'eghes pazies vënies desviëdes. La Jonta de chemun fej ora sun la dumandes de culegamënc nueves per l'ega da beber y per l'eghes pazies.

L' assessêur cumpetënt, adum cun l' laurant de chemun nciarià cun i lëures che reverda la cundota dal'ega muessa cialé do la situazion dla roles, i culegamënc privac ala cundota prinzipela y l' cunsum d'ega ti reservars. L' laurant nciarià cëla do l' funzionamënt regularmënter di mplanç de sterilisazion y puzenea i reservars. Sëurapro judel a liejes ju i mesuradëures dal'ega, lëur che possa ënghe unì fat da persones nciariëdes dala Jonta de chemun o nstës dala persones che adrova l'ega. Te chësc ultimo cajo unirà fac uni tant cuntroi da pert di nciariëi de chemun. L' personal de aministrazion se cruzia de scudì la chëuta.

Art. 4
(de ora autorisazioni)

Per giapé ega da beber y per pudëi se taché ite ala canalizacion per l'eghes blancs o fosces muessa unì stlut ju n' cunträt. Chësc cunträt vën fat tla forma de na scrittura privata y per la pert dl Chemun firma l' Ambolt. La dureda minima dl cunträt per se taché ite ala cundota dal'ega y ala canalisazion ie de un n' ann a pie via dala data dla firma de chësc.

Tl cajo che muda la proprietä dl frabricat che se nuzea di servijes che se trata te chësc regulamënt, muessa sibe l' patron da dant che l' patron nuef fé na comunicazion tl tiernul de 30 dis da canche à mudá la proprietä.

proprietà. A tal fine il nuovo utente dovrà sottoscrivere un nuovo contratto. Fino a quando il nuovo contratto non è firmato da entrambe le parti, il predecessore viene considerato utente responsabile a tutti gli effetti del presente regolamento.

Le utenze sono reciprocamente disdettibili con preavviso minimo di tre mesi, scadenti comunque alla fine del rispettivo anno finanziario;

Art. 5
(domande di allacciamento)

La concessione di allacciamento alla rete idrica o alle reti di scarico viene accordata solo ai proprietari dei fabbricati e di medesimi sono responsabili per ogni uso contrario alla prescrizioni, della propria condotta privata, compresa quella degli inquilini.

Per ottenere l'autorizzazione di allacciamento all'acquedotto o alle reti di scarico deve essere presentata apposita domanda all'Amministrazione Comunale che deve contenere i seguenti dati:

nome, cognome, indirizzo, codice fiscale del richiedente (proprietario dell'immobile o legale rappresentante);

ubicazione del fabbricato (strada, piazza, numero civico, numero d'interno in caso di necessità indicazione del piano o della porzione materiale);

progetto dell'allacciamento con pianta e sezione quotata dell'allacciamento inclusa l'indicazione dei materiali usati e relativa planimetria dell'allacciamento richiesto, entrambi in scala 1.500;

autorizzazioni da terzi, in caso di necessità di attraversare le loro proprietà per l'allacciamento;

dichiarazione di avere preso esatta conoscenza del presente regolamento e di assoggettarsi allo stesso ;

nel caso in cui una persona è proprietaria di diversi fabbricati, è da presentarsi per ciascun fabbricato per il quale necessita un proprio allacciamento una apposita domanda;

indicazione del diametro

mitteilen. Zu diesem Zweck muss der neue Abnehmer einen neuen Vertrag unterzeichnen. Bis der neue Vertrag nicht von beiden Seiten unterschrieben ist, bleibt der Vorgänger in jeder Hinsicht der vorliegenden Verordnung der verantwortliche Abnehmer.

Der Wasserbezug ist gegenseitig, mittels Mitteilung mindestens 3 Monate vorher kündbar, welcher jedenfalls mit Abschluss des betreffenden Finanzjahres abläuft.

Art. 5
(Ansuchen um Ermächtigung)

Die Bewilligung zum Anschluss an die Trinkwasserleitung oder Kanalisierung wird nur an die Gebäudeeigentümer erteilt und diese sind für jede vorschriftswidrige Benützung des Wassers sowohl der eigenen Leitung als auch jener der Mietparteien verantwortlich.

Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an Wasserleitung oder Kanalisierung muss bei der Gemeindeverwaltung ein Ansuchen eingereicht werden, welches folgende Angaben enthält:

Vorname, Name, Adresse, Steuernummer des Antragstellers (Eigentümer des Gebäudes oder gesetzlicher Vertreter). Bei Wohnungen ist das Ansuchen durch das Familienoberhaupt zu stellen;

Lage der Gebäude (Straße, Platz, Haus-nummer, Gebäudeteil, im Bedarfsfall Angabe des Stockwerkes oder des materiellen Anteiles);

Projekt des Anschlusses mit Plan und kotiertem Schnitt des Anschlusses mit Angabe der verwendeten Materialien und diesbezüglichem Lageplan des geplanten Anschlusses, beide im Maßstab 1.500;

Bewilligung Dritter, sollte es erforderlich sein, deren Gründe zu durchqueren, um den Gesuchsteller zu beliefern,

Erklärung, dass der Gesuchsteller die Bestimmungen dieser Verordnung kennt und bereit ist, dieselben genauestens zu befolgen.

Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude für welches ein eigener Anschluss benötigt wird, ein eigenes Ansuchen zu stellen. Angabe des Durchmesser des

La persona che adrova sen i servijes muessa firmé n cuntrat nuef. Nchina che l cuntrat nuef ne ie nia uni firmà da tramedoves la pertes, vèn l patron da dant cunscidrà respunsabel de uni vieres de chësc regulamënt.

L cunsum dl ega possa uni desdi da tramedoi pertes cun cunedida de fé almanca trëi mënc dant, tuman a uni moda ala fin dl ann finanziaer revardënt.

Art. 5
(dumandes per pudëi se taché ite)

La lizënza de se taché ite a la roles da l'ega da beber o ala canalizacion d'eghes pazies vèn me data ai patrons de fabricac che ie respunsabli per uni utilisazion cuntrera ala prescrizion, si-be dl ega de si calons privac che chëi di fitadins. Per giapé la lizënza de se taché ite a la roles da l'ega o ala canalizacion d'eghes pazies muessa uni data ju na dumanda aposta al'aministrazion cumenela, che muessa avëi la ndicazions che vèn do:

inuem, cuinuem, adres, codesc dla chëutes y data de nascita dl nteressà (patron dl frabicat o rpresentant leghel).

cusizion dl fabricat (streda, plaza, numer de cësa, numer dedit te cësa sce l ie de bujën de sëura l partimënt o la pert materiela);

proiet dl culegamënt cun planta y dessëni cun mesures dl culegamënt, materiai adurvei y planimetria dl culegamënt damandà, tramedoi tla scala 1:500;

lizënzes de terza persones, sce l ie de bujën passé tres si avëi cun l culegamënt;

detlarazion de ti avëi cialà a chësc regulamënt y de l teni ite avisa.

ice na persona ie patrona de plu fabricac, pona iel da prejenté dant per uni fabricat per chël che l va debujën de n culegamënt, na dumanda aposta.

ndicazion dl caliber di calons de culegamënt adurvà.

dell'allacciamento necessario. Il richiedente deve informare l'ufficio addetto dell'inizio dei lavori autorizzati ed è inoltre tenuto a segnalare al Comune i lavori eseguiti a scavo aperto e di attendere il sopralluogo del Comune. Il Comune constatato che l'allacciamento è stato eseguito a regola d'arte e conforme al progetto, darà il nulla osta. L'addetto firma apposito modulo di dichiarazione confermando il regolare allacciamento all'acquedotto e alle reti di scarico delle acque reflue e quelle piovane. Di caso in caso, se ritenuti necessari, l'Amministrazione comunale o l'operaio adetto può dettare ulteriori prescrizioni per l'esecuzione dei lavori.

In casi straordinari e provvisori può essere accordata la concessione anche ai non proprietari i quali devono però presentare dichiarazione di autorizzazione dello stesso. Il Comune ha diritto di chiedere una cauzione, il cui ammontare verrà determinato di volta in volta dalla Giunta Comunale. La cauzione verrà versata alla sottoscrizione del contratto a titolo di anticipo. Al termine della fornitura tale importo sarà restituito senza interessi al netto di ogni eventuale dare dell'utente per residuo consumo o eventuale danno agli impianti. L'utente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, né servirsi di deviazioni con tubi flessibili da fontane pubbliche. In caso contrario il Comune interrompe la fornitura d'acqua.

notwendigen Anschlusses. Der Antragsteller muss das zuständige Amt über den Beginn der ermächtigten Arbeiten informieren und ist außerdem angehalten der Gemeinde die ausgeführten Arbeiten bei offener Baugrube mitzuteilen und die Besichtigung durch die Gemeinde abzuwarten. Nach Feststellung des ordnungsgemäßen und übereinstimmenden Ausführung des Anschlusses laut Projekt, erläßt die Gemeinde die Ermächtigung. Der Zuständige unterzeichnet die Erklärung über die Bestätigung des ordnungsgemäßen Anschlusses an die Trinkwasserleitung sowie Schmutz- und Regenwasserableitungen.

Von Fall zu Fall, wenn als notwendig erachtet, kann die Gemeindeverwaltung oder der beauftragte Arbeiter weitere Vorschriften für die Ausführung der Arbeiten auferlegen. In außergewöhnlichen und provisorischen Fällen kann die Bewilligung auch Nichteigentümern erteilt werden, welche jedoch eine Ermächtigungserklärung des Eigentümers vorlegen müssen. In diesen Fällen hat die Gemeinde das Recht, vom Antragsteller eine Kautions zu verlangen, deren Höhe von Fall zu Fall vom Gemeindevorstand festgelegt wird. Die Kautions wird bei Unterzeichnung des Vertrages als Vorauszahlung hinterlegt. Am Ende der Wasserlieferung wird dieser Betrag zinsfrei und nach Abzug allfälliger Beiträge, die der Wasserabnehmer für den restlichen Wasserverbrauch oder etwaige Anlagenschäden schuldet, ausbezahlt. Der Abnehmer darf weder das Wasser weiterverkaufen, weder Entnahmen ohne Zähler vornehmen, weder sich von Ableitungen mit Rohre von öffentlichen Quellen bedienen. Andernfalls wird die Gemeinde die Wasserlieferung unterbrechen.

Chèl che fej la dumanda muessa ti fé al savèi al ufize tecnich canche vèn scumencei i lèures autorisei y l muessa di ciun lèures che ie uni fac canche l canal ie davient y aspitè che zachei de chemun passe sul post a cialé. L Chemun, do che l à udù che l culegamènt ie uni fat sciche l se toca y aldò dl proiet, dal l'autorizzazione. La persona cumpetènta firma l formular de detlarazion, che desmostra che l culegamènt ala cundota dal'ega y ala canalizzazione da l'eghes pazies ie uni fat sciche l se toca. Uni tant, sce de bujèn, possa l'aministracion cuemenla o l laurant nciarà scrì dant outra cundizions per fé l lèures.

Te caji straordinares y provisorisc possa la cunzescion uni data ènghe a persones che ne ie nia l patron; chèstes muessa de ju na deltarazion de autorizacion da pert dl partron. Te chisc caji à l Chemun la rejon de se damandé na cauzion de na soma che unirà fata ora da iède a iède dala Jonta de chemun. La cauzion unirà paièda ite canche vèn firmà l cuntrat sciche paiamènt danora. Canche l'ega ne unirà nia plù adurveda ti unirà retuda la soma zènza fic, trajan ju la somes che l nuzaiènt fossa de debit per l cunsum o dannesc a mplanç.

L nuzaiènt ne possa nia vènder l'ega y nianca la adurvè sce l ne à nia n mesuradèur, l ne possa nia se n nuzé tres roles tachedes ite a funtanes publics. L'utente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, né servirsi di deviazioni con tubi flessibili da fontane pubbliche. Scenò ti tol l Chemun l'ega.

titolo III
distribuzione dell'acqua

Art 6
(utilizzo dell'acqua potabile)

L'acqua verrà in primo luogo distribuita per uso potabile domestico.
Come acqua potabile s'intende quello che è necessario per bere,

Titel III
Verteilung des Wassers

Art.6
(Verwendung des Trinkwassers)

Die Wasserleitungen der Gemeinde dienen in erster Linie zur Versorgung der Bevölkerung für den Haus- und Hofgebrauch. Unter Wasser für den Haus- und Hofgebrauch versteht man jenes,

titul III
spartì ora l'ega

Art 6
(adurvè l'ega da beber)

L'ega da beber vèn dantaldut spartida ora per l bujèn te cèsa.
Sciche ega da beber ntèndun chèl che n adrova da beber,

cuocere, pulire, lavare, per gli impianti igienici, per l'abbeveratoio da bestiame.

Inoltre l'acquedotto comunale serve per il servizio antiincendio e solo dopo per l'irrigazione dei giardini e per uso industriale.

La concessione per uso diverso è facoltativa e può essere revocata dal Comune in qualsiasi momento ed in base a condizioni incontestabili. Può essere concessa solamente se l'approvvigionamento idrico per uso pubblico e uso domestico è garantito.

Per motivi di interesse pubblico il Comune ha il diritto di vincolare la concessione di allacciamento ad altre condizioni non contenute nel presente regolamento.

In caso di scarsità d'acqua, se il fabbisogno non può essere coperto e nei periodi di siccità, il Sindaco con propria ordinanza può proibire l'utilizzazione dell'acqua potabile ad uso irrigazione, fare chiudere fontane pubbliche, sollecitare la popolazione a limitare il consumo d'acqua in generale rispettivamente interrompere temporaneamente l'afflusso. L'applicazione di uno o anche di più provvedimenti di cui al comma precedente per ridurre il consumo dell'acqua potabile deve essere comunicata e resa nota tempestivamente alla popolazione. Ne nei casi di cui sopra, ne in caso di alterazioni della pressione, di interruzione a causa di rotture delle tubazioni, altre interruzioni o disturbi di qualsiasi genere al sistema di distribuzione possono dar luogo a diritto ad indennizzi o riduzioni del canone in favore dell'utente.

Art. 7
(allacciamenti provvisori)

La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata contemporaneamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questi casi il Comune si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento. Gli

das zum Trinken, Kochen, Spülen, Waschen, für die hygienischen und sanitären Anlagen und für die Viehtränke benötigt wird.

Außerdem dienen die Wasserleitungen der Gemeinde für die Brandbekämpfung und erst dann zum Bewässern von Hausgärten und für Industriezwecke.

Die Bewilligung zum Wasserbezug für andere Zwecke ist fakultativ und kann von der Gemeinde jederzeit und auf Grund von unanfechtbaren Bedingungen widerrufen werden. Sie darf auf jeden Fall nur dann erteilt werden, wenn die Wasserver-sorgung für öffentliche Zwecke sowie für den Hausgebrauch dadurch nicht beeinträchtigt wird.

Es steht der Gemeinde das Recht zu, den Wasseranschluss von anderen Bedingungen abhängig zu machen als von jenen, welche im vorliegenden Reglement enthalten sind, wenn dazu ein öffentliches Interesse besteht.

Bei Wasserknappheit im Falle von Trocken-perioden kann der Bürgermeister mit einer eigenen Verordnung die Nutzung des Trink-wassers für Bewässerungszwecke untersagen, öffentliche Quellen schließen oder auch den Verbrauch im allgemeinen einschränken bzw. die Zufuhr vorübergehend unterbrechen. Die Anwendung einer oder mehrerer Maßnahmen gemäß vorhergehendem Absatz zur Reduzierung des Trinkwasserverbrauchs müssen der Bevölke-rung rechtzeitig bekannt gegeben werden.

Weder in diesem Falle, noch im Falle von Druckschwankungen, von Unterbrechungen wegen Rohrbrüchen, Rohrbeschädigungen oder anderer Störungen am Verteilernetz können die Verbraucher eine Entschädigung oder eine Reduzierung der Gebühren geltend machen.

Art. 7
(provisorische Anschlüsse)

Die Ansuchen für provisorische Anschlüsse für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält sich die Gemeinde-verwaltung das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu

cujiné, puzené, lavé, per l'implanc saniteres, per ti de da beber al bestiam.

L'egaduz cumenel vèn mo adurvà per l'servisc di destudafuech y permò daldò per sprizé verzons y per la ndustria.

La cunzescion per aurvè l'ega te n auter vieres ie facultativa y possa unì trata de reviers dal Chemun te uni mumènt y cun cundizions nia da contrasté. La possa me unì data sce l'ie assé ega per la nzeda publica y privata.

Per gaujes de nteres publich à l'Chemun l'dèrt de liè la cunzescion a d'otra cundizions che ne ie nia scrites te chësc regulamènt.

Sce l'ie ciarestia d'ega te tèmps de sècia o outra gaujes, possa l'Ambolt cun na urdenanza pruibì de sprizé verzons, fé zaré ju funtanes publics, demandé la popolazion de limité l'consum d'ega n generel o zaré ju per ntant l'ega.

N cajo che n muessa meter ndrova un o ènghe plu pruedimènc dl coma dant per smendrì l'consum d'ega da beber, muessa chësc unì fat sal savèi per tèm p y èura a la popolazion.

Sibe ti caji dic dessëura, che tl cajo che muda la prescion, de nteruzion per gauja de danesc ala roles, outra nteruzions o altri desturps de uni sort tl sistem de distribuzion, possa de la rejon al nuzaiènt de giapé paiamènc o riduzions dla chëuta.

Art. 7
(culegamènc per ntant)

La dumanda de culegamènt per ntant per lëures de costruzion muessa unì prejenteda tl medemo mumènt ala dumanda dla cunzescion da frabiché. Te chisc caji à l'Chemun la rejon de cialé do l'bujèn y la puscibeltà de n culegamènt. l'culegamènc per ntant ie per n tèm p fat ora.

allacciamenti provvisori sono a tempo determinato. Deve essere montato un contatore ed oltre al costo per l'effettivo consumo d'acqua, dovrà essere versato un contributo di € 50,00 per spese amministrative.

überprüfen. Provisorische Anschlüsse sind zeitlich begrenzt. Es muss ein Wasserzähler angebracht werden und zusätzlich zum effektiven Wasserverbrauch wird der Betrag von € 50,00 für Verwaltungsspesen eingehoben.

N muessa mëter su n cumpëidadoi y sëuraprò ala spëisa per l'cosum efetif dl ega messran paié n cuntribut de € 50,00 per spëises aministratives.

titolo IV

derivazione degli scarichi

Art 8
(ammissibilità degli scarichi)

È fatto divieto in modo assoluto ad effettuare scarichi di acqua reflue di qualsiasi genere in acque necessarie a garantire l'approvvigionamento idrico; è vietato inoltre effettuare nelle rimanenti acque gli scarichi che non rispettano i requisiti di accettabilità stabiliti dalla legge; e vietato immettere nel sottosuolo o eliminare mediante dispersione su terreni le acque di refluo derivanti da attività industriali, artigianali e commerciali.

Art 9
(obbligo all'allacciamento)

Ove esiste rete di fognatura centralizzata pubblica, in essa devono obbligatoriamente confluire, anche se afferenti a costruzioni isolate, distanti meno di 200 metri dalla rete stessa e ove sia reso possibile dalle pendenze e dalla morfologia dei terreni di sedime, gli scarichi di qualsiasi tipo.

Art 10
(allacciamento d'ufficio)

Nel momento in cui viene realizzata la rete di fognatura centralizzata pubblica o si verificano le condizioni di allacciabilità, gli scarichi muniti di impianti depurativi costituiti da pozzi di dispersione devono essere fatti confluire nella rete stessa.

Il Sindaco notifica all'interessato l'obbligo di eseguire l'allacciamento, nonché il termine, non superiore a sei mesi, entro il quale deve essere data esecuzione. In caso di inosservanza, il Sindaco provvede d'ufficio. Le spese relative sono rimosse dal comune a carico del trasgressore secondo le disposizioni della legge speciale per la riscossione delle entrate patrimoniali dello Stato.

Titel IV

Ableitung des Abwassers

Art. 8
(Zulässigkeit der Abwässer)

Es ist strengstens verboten, Abwässer beliebiger Art in Gewässer einzuleiten, welche der Trinkwasserversorgung dienen; ebenso ist untersagt, in die übrigen Gewässer Abwässer einzuleiten, welche aufgrund der vom Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen nicht zulässig sind; es ist verboten, Abwässer aus Industrie, Handwerks- und Handelsbetrieben in den Boden einzuleiten oder mittels Berieselns zu beseitigen.

Art. 9
(Anschlußpflicht)

Wo eine öffentliche Kanalisierung besteht, müssen in diese pflichtgemäß die Abwässer aller Art eingeleitet werden, auch wenn sie von Einzelbauten stammen, die wenigstens 200 Meter vom Kanalisierungsnetz entfernt sind und sofern diese aufgrund der Bodenneigung und -beschaffenheit möglich ist.

Art 10
(Anschluß von Amts wegen)

Sobald die öffentliche Sammelkanalisation errichtet wird bzw. die entsprechenden Anschluss-möglichkeiten gegeben sind, müssen die Abwasserleitungen, die noch mit Sickergruben ausgestattet sind, an das Kanalisationsnetz angeschlossen werden.

Der Bürgermeister stellt dem Interessierten die Verordnung zu, den Anschluss vorzunehmen, und setzt dafür eine Höchstfrist von 6 Monaten fest, innerhalb welcher der Anschluss vorzunehmen ist. Bei Nichterfüllung der Verordnung sorgt der Bürgermeister von Amts wegen für den Anschluss. Die entsprechenden Kosten werden von der Gemeinde beim Übertreter nach den Bestimmungen des Sondergesetzes für

titul IV

desvië l'eghes pazies

Art 8
(lascé pro l'eghes pazies)

L ie pruibì desvië l'eghes pazies de uni sort te eghes che vën adurvedes sciche eghes da bever; l'ie mo pruibì desvie tla eghes che resta l'eghes pazies che ne à nia la cundizions lascedes pro dala lege; l'ie pruibì desvië sota tiera iste o sun la tiera l'eghes pazies ora de na atività ndustriela, artejanya y cumerziela.

Art 9
(duvier dl culegamënt)

Ilò ulache ie na canalisazion publica, muessa per duvier ruvé adum, ènghe sce l se trata de costruzions dalonc nchina a 200 metri da la rë de descëria cumenela, y ilò ulache l ie mesum per la pendenzes y da la morfologia di teraces, duta l'eghes pazies dla cëses.

Art 10
(culegamënt de ufize)

Tantosc che vën fata la canalisazion zentrela publica o ie dates la puscibelteies de pudëi se taché ite, muessa la canalisazions che va mo a finé te n fòs unì tachedes ite ala rë de canalisazion.

L Ambolt manda al nteressà per notifica l duvier de fé l culegamënt y l tiernul, che va nia sëura l siëss mënsch, per fé l lëur. Sce chësc ne vën nia tenì ite cumanda l Ambolt l lëur de ufize. La spëises unirà scudides dal chemun aldò dla disposizions dla lege speziela per la scudida dla ntrede patrimonieles dl Stat.

L eserzizies publics tachei ite ala canalisazion publica, sce i da ora

Gli esercizi pubblici allacciati alla fognatura pubblica, se somministrano pasti caldi, sono tenuti ad installare un separatore dei grassi secondo le norme DIN 4040.

die Eintreibung der Vermögenseinkünfte des Staates eingehoben.
Die Gastbetriebe, welche die Abwässer in die öffentlicher Kanalisierung einleiten, sind, wenn sie warmes Essen verabreichen verpflichtet, einen Fettabscheider gemäß DIN 4040 einzubauen.

da maië, muessa meter ite n njini che spartëi l gras aldò dla normes DIN 4040.

Art 11
(smaltimento delle acque piovane)

Finchè non è disponibile un sistema di raccoglimento separato degli scarichi di acque reflue e di quelle piovane, le acque piovane derivanti da proprietà private vengono immesse in pozzi perdenti sulle proprietà stesse, oppure nei canali appositamente previsti oppure nei corsi d'acqua, o vengono raccolte in serbatoi e usate per irrigazione.
Il comune provvede, nel limite degli stanziamenti di bilancio e in considerazione degli scavi effettuati anche per motivi diversi all'ampliamento della cosiddetta canalizzazione separata, in modo da evitare l'immissione e lo smaltimento di acque di provenienza meteorologica attraverso depuratori.

Art. 11
(Ableitung des Regenwassers)

Solange kein Trennsystem zur Ableitung der häuslichen Abwasser und der Regenwasser zur Verfügung steht, ist das auf Privatgrundstücken anfallende Regenwasser an Ort und Stelle zu versickern, in den eigens dafür errichteten Kanal oder in den Bach einzuleiten oder in Regentonnen aufzufangen und zur Bewässerung zu verwenden.
Die Gemeinde veranlasst, im Rahmen der Haushaltsmittel und in Anbetracht der ausgeführten Grabungen auch für andere Gründe als wie für die Erweiterung der sogenannten getrennten Kanalisierung, dass die Einleitung und die Entsorgung von Regenwasser durch Reinigungs-vorrichtungen vermieden wird.

Art 11
(desvië l'eghes de plueia)

Nchina che ne ie nia a disposizion n sistem de abineda che spartësc l'eghes pazies da l'eghes de plueia, muessa l'eghes de plueia unì desviëdes te n fòs che ie sun grunt privat, o ti canai udui dant aposta o te ruves, o che les vën abinedes te barijiei y adurvedes per l'ega da beber.
L Chemun se cruzia, tl limit dla puscibelteies dl bilanz y tenian cont di lëures canche n geva ënghe per outra rejons de grandi la canalizacion spartida, acioche l'eghes de plueia ne vede nia ite te mplanç de sarenazion.

titolo V
allacciamenti

Art. 12
(spese)

Le spese per la costruzione e la posa in opera della conduttura sono a partire dal pozzetto della rete principale a totale carico dell'utente. La rete di collegamento é di proprietà dell'utente e lui ne risponde. Sono a carico dell'utente anche le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.

Spostamenti o cambiamenti alla trassa principale del acquedotto o ad allacciamenti, la cui manutenzione in base a questo regolamento, è a carico dell'utente, verranno fatti su richiesta e a spese dell'utente, in cui interesse vengono eseguiti gli spostamenti o cambiamenti.

Spostamenti o variazioni alla trassa principale dell'acquedotto che verranno effettuati su terreno

Titel V
Anschlüsse

Art 12
(Kosten)

Die Kosten für den Bau und die Instandhaltung der Zuleitung ab dem Verbraucheranschluss (Hauptstrang bzw. letzte Abzweigung) gehen zu vollen Lasten des Antragstellers. Die Verbindungsleitung ist Eigentum des Abnehmers, welcher dafür verantwortlich ist. Die Kosten für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung gehen ebenfalls zu Lasten des Abnehmers.

Verlegungen oder Änderungen an der Trasse der Hauptwasserleitung oder an Anschlüsse deren Instandhaltung gemäß dieser Verordnung zu Lasten der einzelnen Abnehmer geht, werden im Auftrag und auf Kosten der Abnehmer durchgeführt, in dessen Interesse die Verlegungen oder die Änderungen durchgeführt werden.

Verlegungen oder Änderungen an der Hauptwasserleitung welche sich auf Privatgrund befinden und

titul V
culegamënc

Art. 12
(spëises)

La spëises per la costruzion y l meter ju di calons ie a pie via dal trumbon dla rê prinsipela a cëria dl nuziënt. La rê de culegamënt ie de avëi dl nuziënt y ël ie respunsabl. A cëria dl nuziënt ie ënghe la spëises dla manutenzione ordinaria y straordinaria.

Spustamënc o mudazion ala trassa prinsipela dla cundota o a culegamënc, che vën manteni aldò de chësc regualmënt, ie a cëria dl utënt, y unirà fai sun dumanda y a spëisa dl utënt, che à l nteres de fé i spustamënc o la mudazions.

Spustamënc o mudazion ala trassa prinsipela dla cundota che unirà fai sun grunt privat y che

privato e che risultano necessari per motivi obiettivi, verranno eseguiti in ogni caso su incarico e a spese del comune, a condizione che il proprietario del terreno dia il consenso allo spostamento della condotta senza ottenere alcun pagamento di risarcimento,

Per l'allacciamento alla rete principale rispettivamente al collettore, se non già presente, deve essere predisposto un pozzetto dal comune, il quale viene messo a disposizione con il punto di allacciamento e con rubinetto d'arresto dall'Amministrazione comunale. È inoltre facoltà del Comune, prescrivere ulteriori nuovi allacciamenti presso pozzetti già esistenti.

Eventuali regolatori della pressione od impianti di decalcificazione devono essere installati dal proprietario del fabbricato. All'interno della casa dovrà essere posto un altro rubinetto d'arresto il cui uso a pienamente a discrezione dell'utente;

Nel caso che le condutture private non fossero costruite e mantenute ai sensi delle disposizioni regolamentari e perfette dal punto di vista igienico, il proprietario è tenuto a provvedere ai lavori di riparazione. Se quest'ultimo non provveda entro 10 giorni dal ricevimento dell'intimazione da parte del Comune alla riparazione delle eventuali malfunzioni, il Comune provvederà all'esecuzione dei lavori necessari entro tre mesi..con diritto di rivalsa delle spese sostenute

Art 13 (autorizzazioni)

L'utente é inoltre obbligato a procurarsi per proprio conto la concessione per eseguire eventuali lavori di scavo necessari su strade, vie e piazze pubbliche.

Inoltre devono essere eseguiti a cura e spese dell'interessato tutti i lavori di scavo, selciatura, bitumatura e muratura ecc. Se in caso di costruzione rispettivamente posa in opera della condotta privata dovrà essere disfatto il lastricato o la bitumatura su strade e piazze di proprietà del Comune, l'Amministrazione comunale può

welche sich aus objektiven Gründen als notwendig erweisen, werden auf jeden Fall im Auftrag und auf Kosten der Gemeinde durchgeführt, vorausgesetzt, dass der Eigentümer des Grundstückes der Verlegung der Leitung ohne Bezahlung jeglicher Entschädigung zugestimmt hat.

Beim Anschluss an die Hauptleitung bzw. an den Sammler muss, sofern nicht bereits vorhanden, durch die Gemeinde ein Übergabeschacht mit Anschlussvorrichtung und Absperrschieber gesetzt werden, welcher von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt wird. Dieser steht es frei andere Neuanschlüsse in bereits bestehenden Schächten vorzuschreiben.

Druckregler oder Entkalkungsanlagen müssen vom Abnehmer eingebaut werden.

Im Gebäude muss ein weiterer Absperrriegel angebracht werden, der nur vom Abnehmer benutzt wird.

Sollten Privatleitungen nicht nach den Bestimmungen der gegenständlichen Verordnung gebaut und instandgehalten werden, oder in hygienischer Hinsicht nicht einwandfrei sein, ist der Eigentümer angehalten die Reparaturarbeiten vorzunehmen. Sollte letzterer nicht innerhalb 10 Tagen ab Erhalt der Aufforderung seitens der Gemeinde die eventuellen Mängel beseitigen, wird die Gemeinde die notwendigen Arbeiten innerhalb von drei Monaten durchführen lassen mit dem Recht auf Spesenersatz für die entstandenen Kosten.

Art. 13 (Ermächtigungen)

Der Abnehmer ist weiters verpflichtet, selbst die Ermächtigung einzuholen, um eventuell auf öffentlichen Wegen, Straßen und Plätzen erforderliche Grabungsarbeiten durchführen zu können.

Weiters sind auf Spesen des Abnehmers sämtliche Grab-, Pflasterungs-, Asphaltierungs-, Maurer-arbeiten usw. sorgfältig auszuführen. Sofern für die Errichtung bzw. Verlegung der privaten Anschlussleitung gemeindeeigene Plätze und

resultea bujën per gaujes obietesves, unirà fai su ncëria y a spëisa dl chemun, a cundizin che l pussessëur dl grunt debe l cunsëns a spusté la cundota sënza giaté degun paimënt che cuer i dannesc;

Per se taché ite ala rë prinzipela muessa unì fat n trumbon dal chemun, sce l ne ie nia bel un. Chësc vën metù a disposizion dal'aministrazion cumenela cun n atach y cun na spina da dsare ju l ega. L Chemun possa mo scrì dant culegamënc nueves pra trumbons che ie bele.

Elemënc per regulé la prescion o mplanç de tò demez la ciauc muessa unì metui su dal pussessëur.

Dedit dla cësa muessen mëter mo n outra spina che possa me adurvé l utënt.

Tl cajo che la roles privadas ne fossa nia fates o mantenides aldò dla despozitions de regulamënt y a puntin dal pont de ududa dla igiena, l patron muessa l cuncé. Sce chësc ne concia nia l dann do 10 dis da canche l giata la lëtra revardënta da pert dl chemun, l fej l chemun tl tëmp de trëi mënc cun rejon de tré ite la spëises per l lëures debujen.

Art 13 (autorizzazioni)

L cunsumënt ie ubligà a se cruzié per si cont a giaté la autorisazion per fé lëures de giavé che fossa debujen sun stredes, vies y plazes publics. L muessa mo unì fai su nteres y spëises dl nteresa duc l lëures de giavé, sié y mëter jù asphalt y mur y n.i. Sce tl cajo de mëter jù n calon privat muessa unì zarà su l fonz o asphalt de streda y plaza de avëi dl Chemun, po la aministrazion de chemun se dumandé na cauzion tla som a debujen a garanzia che l vën

richiede una cauzione nell'ammontare necessario a garanzia del ripristino a regola d'arte. La determinazione dell'ammontare della cauzione viene determinata dalla Giunta comunale. Il corrispettivo per l'occupazione del suolo pubblico viene regolato dall'apposito regolamento comunale in materia.

Art. 14
(ulteriori disposizioni)

Per eventuali controlli ed ispezioni all'acquedotto e alle reti di scarico comunale dovrà essere permesso al personale comunale l'accesso alle proprietà private previo preavviso ed in caso di emergenza anche senza preavviso. L'Amministrazione comunale, a riguardo della futura attività edile e al relativo prolungamento della rete idrica rispettivamente della fognatura, può prescrivere al richiedente un maggior diametro della tubatura di quello necessario per il suo edificio; in tal caso la maggiore spesa va a carico del Comune.

titolo VI
determinazione del consumo

Art. 15
(installazione di contatori d'acqua)

Il consumo dell'acqua viene determinato con appositi contatori debitamente sigillati dall'amministrazione comunale e montati dagli operai di una ditta specializzata.

Il contatore deve essere installato in un posto facilmente accessibile e ben protetto da gelo, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà, possibilmente al punto d'immissione della condotta nella casa o presso la diramazione della condotta principale.

Il contatore nonché le spese di installazione rimangono a carico dell'utente. Qual'ora l'utente non provvede all'installazione del contatore d'acqua vi provvederà l'amministrazione comunale con addebito delle relative spese

Straßen aufgerissen werden müssen, verlangt die Gemeindeverwaltung eine Kautions in ausreichender Höhe, als Garantie für die ordnungsgemäße Wiederherstellung. Die Festlegung der Höhe dieser Kautions erfolgt durch den Gemeindevorstand. Die Gebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes wird mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

Art 14
(weitere Vorschriften)

Für eventuelle Kontrollen und Inspektionen an den Trinkwasser- und Abwasserleitungen der Gemein-de muss dem Gemeindepersonal der Zutritt auf privatem Grundbesitz gegen Voranmeldung gewährt werden, im Notfalle auch ohne Voranmeldung. Die Gemeindeverwaltung kann dem Antragsteller für die Zu- bzw. Ableitung, im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwasser- bzw. Kanalisationsnetzes, ein größeres Rohrausmaß vor-schreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt; in diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten der Gemeinde.

Titel VI
Ermittlung des Verbrauchs

Art 15
(Einbau von Wasserzählern)

Der Wasserverbrauch wird mittels geeigneter, von der Gemeindeverwaltung plombierter Wasserzähler ermittelt, die von einer spezialisierten Firma montiert werden.

Der Zähler muss an einem leicht zugänglichen und von Frost geschütztem Ort installiert werden, damit die Ablesung jederzeit und ohne Schwierigkeit erfolgen kann, nach Möglichkeit bei der Abzweigung von der Hauptleitung.

Der Zähler sowie die Kosten für die Installation gehen zu Lasten des Wasserabnehmers. Sollte der Wasserabnehmer den Einbau des Wasserzählers nicht durchführen, wird dieser seitens der Gemeindeverwaltung, mit Anlastung der diesbezüglichen

cuncià a regula d'ert. La soma dla cauzion vën fata ora dala Jonta de chemun. L priej per la ocupazion dl grunt publich vën udù dant dal regulamënt de chemun revardënt.

Art. 14
(autra despozitions)

Per cuntroi y ispezions ala cundota y ala ré de descëria chemunela messran di permëter al personal de chemun de jì ite te si proprietà privata, do che n ti l à fat al savëi, n cajo de emergënza nghë sënza ti l fé al savëi. L aministrazion chemunela possa, per i frabicac che unirà fai tl dauni y per slungé la cundota dal ega respetivamënter la cundota dl eghes pazies scri dant ai damandanc n diameter majer dla cundotes de chël bujën per si frabicat; te chësc cajo va la majera spëisa a cëria dl chemun;

titul VI
fé ora l cunsum

Art. 15
(mëter ite n cumpëidadoi da l'ega)

L cunsum da l'ega vën calculà aldò te cumpëidadoi ulaché l ie stat metù su na plomba dal aministrazion de chemun metui su da na firma specialiseda. L cumpëidadoi de ega frëida coche nce si instalazion va a spëises dl consumadëur. N cajo che l cunsumadëur ne se cruziessa nia dl instalazion dl cumpëidadoi de ega unirà l lëur fat da pert dl aministrazion chemunela cun la spëises revardëntes a cëria dl consumadëur.

L cumpëidadoi muessa unì metù su te n post da rué sauri permez y nascundù dal freit, a na maniera che te uni mumënt possen liejer jù zënza difficoltà, puscibilmënter pra la desvieda dla rola prizipiela. Sce l frabicat

all'utente.
Qualora il fabbricato subisca delle modifiche che comportano la necessità dello spostamento del contatore, l'utente é obbligato a darne tempestiva comunicazione all'ufficio comunale affinché a seguito di sopralluogo dell'addetto comunale venga rilevato l'effettiva necessità dello spostamento . Lo spostamento verrà effettuato da una ditta specializzata.

Spesen an den Wasserabnehmer, vorgenommen.
Falls das Gebäude Änderungen erfährt, welche die Notwendigkeit der Verlegung des Zählers mit sich bringen, ist der Abnehmer verpflichtet dies dem Gemeindeamt umgehend mitzuteilen, damit nach erfolgtem Lokalausweis des Gemeindebeauftragten die effektive Notwendigkeit der Verlegung festgestellt werden kann. Die Verlegung wird von einer spezialisierten Firma durchgeführt.

essa vel mudaziuns aldò che l fossa debujen de spusté l cuntatèur, ie l cunsumènt ubligà a l dì n tèmپ y èura tl ufize de chemun do che l nciarià dl chemun eve cialà l debujen de fé l spustamènt. L spustamènt unirà fat da una na firma specialiseda.

Idranti all'interno della casa o appartenenti alla casa devono essere installati dopo il contatore. Nel caso che siano installati prima del contatore gli idranti devono essere provvisti di contatore.

Hausinnere oder zum Haus dazugehörnde Hydranten müssen nach dem Wasserzählern installiert werden. Falls diese vor dem Zähler montiert wurden, müssen die Hydranten mit einem Zähler versehen werden.

Idranc dedite dla cèsa o che toca pra la cèses muessa unì metui su do l cumpèidadoi . Tl cajo che l fossa metui su dan l cumpèidadoi muessa l idranc avèi n cumpèidadoi .

Contatori già esistenti negli edifici possono essere mantenuti, tuttavia le disposizioni di cui all'art. 12 devono essere rispettate.

Bestehende Zähler innerhalb von Gebäuden können beibehalten werden, wobei die Verpflichtungen gemäß Art. 12 aufrecht bleiben.

Cumpèidadois che ie bele ti frabicac possa unì mantenì, ma l muessa unides tenides ite la desposiziuns aldò dl art. 12

Art. 16
(controlli)

Art. 16
(Kontrollen)

Art. 16
(cuntrol)

Il Comune si riserva il diritto di controllare a mezzo di propri addetti il contatore e gli impianti interni in ogni momento e di prescrivere le necessarie riparazioni

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, die Zähler und die internen Anlagen durch Beauftragte der Gemeinde jederzeit zu kontrollieren und allfällige Reparaturen vorzuschreiben

L chemun se reservea l dèrt de cuntrolé cun si dependènc l cumpèidadois y i mplanc y de scri dant te unì mumènt lèures de riparazion bujèn;

Art. 17
(numero dei contatori)

Art. 17
(Anzahl der Wasserzähler)

Art. 17
(numer di cumpèidadois)

Ad ogni edificio o punto di prelievo deve corrispondere almeno un contatore. Negli edifici di nuova costruzione può essere installato un contatore autonomo per ogni unità immobiliare, dando atto che deve anche essere compresa l'acqua per l'irrigazione dei giardini privati e delle aree verdi. Per gli edifici condominiali l'amministrazione comunale si riserva il diritto di determinare il numero dei contatori da installare.

Je Abnehmer und je Gebäude ist jeweils nur ein einziger Wasserzähler zu installieren. In den Neubauten kann ein autonomer Zähler für jede Wohneinheit angebracht, wobei das Wasser für die Bewässerung von Hausgärten und/oder Grünflächen ebenfalls inbegriffen ist. Für Gebäude die mehreren Besitzern gehören, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, die Anzahl der anzubringenden Wasserzähler zu bestimmen.

A uni frabicat o pont ulache n taca ite muessa curespunder almanca un n cumpèidadoi . Ti frabicac nueves posson mèter su un n cumpèidadoi autonom per uni unità immobiliare, dijan avisa che l muessa enghe vester laite l'ega per blandé l verzons privac y l grunc vèrc. Per i condomini se tèn la aminsitrazion de chemun l dèrt de fé ora tan de cumpèidadoi da mèter su.

Art. 18
(contatori difettosi)

Art. 18
(defekte Zähler)

Art. 18
(cumpèidadois da defet)

Fino a prova contraria da parte del Comune i contatori sono da considerarsi funzionanti regolarmente. L'utente ha sempre diritto a richiedere la verifica del contatore.

Die Zähler sind als funktionstüchtig zu betrachten, bis nicht von Seiten der Gemeinde das Gegenteil festgestellt wird. Der Abnehmer hat das Recht, eine Überprüfung des Zählers

Fin a proa cuntrera da pert dl chemun ie i cumpèidadois da cunscidré che i funzione aldò. Chèl che l adrova à for l dèrt a dumandé l cuntrol dl cumpèidadoi .

befolgen und die vereinbarten Arbeiten innerhalb des festgelegten Termins abschließen.

Art. 20
(responsabilità)

L'Amministrazione comunale non risponde in alcun modo dei danni causati a persone o cose dall'acqua dopo il punto di consegna nell'ambito della rete privata.

L'utente é responsabile di una buona conservazione del contatore e degli accessori e ne deve curare il regolare funzionamento.

E' rigorosamente vietata ogni derivazione d'acqua prima del contatore. Ogni consumo d'acqua non autorizzato verrà punito come furto secondo le leggi in vigore. Nei casi di frode e allacciamenti non autorizzati e senza contatore da parte di privati, per i quali si procederà a norma del Codice Penale, il Comune sospenderà anche la fornitura d'acqua.

In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti e acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, nè può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento aggiuntivo dovrà essere comunicato al Comune, il quale ordinerà di installare un contatore per la misurazione delle acque reflue qualora queste acque sono immesse nel sistema di canalizzazione comunale.

Art. 21
(quantità acque reflue)

La quantità di consumo di acqua rilevata tramite i contatori costituiscono la base per il calcolo e la riscossione del canone per lo smaltimento delle acque di scarico ai sensi dell'art. 53 c. 4 della Legge provinciale n. 8 del 18.06.2002, ad eccezione dei casi descritti nell'ultimo comma del art. 20.

Art. 22
(agricoltura)

Presso gli edifici agricoli devono essere predisposti due contatori,

Art. 20
(Verantwortung)

Die Gemeindeverwaltung übernimmt keine irgendwie geartete Verantwortung für Personen- und Sachschäden, die nach der Übergabe im Bereich der privaten Zuleitung durch das Wasser entstehen können.

Der Abnehmer ist für die gute Instandhaltung des Wasserzählers und der Zubehöre verantwortlich und hat für deren Funktionstüchtigkeit zu sorgen.

Strengstens verboten ist jede Wasserentnahme vor dem Zähler. Nicht berechtigter Wasserbezug vor dem Zähler wird nach den geltenden Bestimmungen als Diebstahl bestraft.

In Betrugsfällen oder bei heimlichen Anschlüssen seitens Privater ohne Zähler wird die Gemeinde, abgesehen vom gerichtlichen Vorgehen gegen den Bezieher, ohne vorherige Verständigung, die Wasserleitung sperren.

Falls Wasser von anderen Bezugsquellen, wie Regenwasser, Grundquellen und Grundwasser, gebraucht wird, darf dieses weder für den menschlichen Gebrauch dienen, noch mit Trinkwasser in Kontakt treten. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss der Gemeinde mitgeteilt werden, welche vorschreiben wird einen Wasserzähler für die Messung der Abwässer zu installieren soweit diese in die Abwasserkanalisierung der Gemeinde eingeleitet werden.

Art. 21
(Abwassermenge)

Der mittels der Wasserzähler ermittelte Verbrauch dient als Grundlage für die Berechnung und Anlastung der Abwassergebühren im Sinne des Art. 53, Abs. 4 des Landesgesetzes Nr. 8 vom 18.06.2002; davon ausgenommen sind die im letzten Absatz des Art. 20 angeführten Fälle.

Art. 22
(Landwirtschaft)

Bei landwirtschaftlichen Gebäuden müssen zwei Zähler vorgesehen

Art. 20
(responsabilità)

La amministrazione de chemun ne respund a deguna maniera per l dans che unissa fai a persones o cosses da l'ega dò avèi dat jù tl pont dla rë privata.

L cunsumënt ie respunsabl de mantenì bën l cumpëidadoi y chël che toca leprò y muessa cialé sun l bon funzionamënt.

L ie a uni maniera pruibì de avise ora l'ega dan l cumpëidadoi . Uni cunsum d'ega ne dat prò unirà strafà sciche ladraria aldò dla lege che vel.

Ti caji de fufula y de avèi tacà ite zënza autorisazion y zënza cumpëidadoi da pert de privac, per chëi che n jirà inant a norma dl Codesc Penal, l chemun zarerà jù enghe l'ega. N cajo che l vën adurvà ega da nzaul d'auter, sciche l'ega dla plueia, funtanes y ega sota tiera, l'ega ne daussa nia unida nuzieda per l cunsum de persones, y ne possa nia rue adum cun ega da beber. Uni maniera de giaté ca ega muessa unì fat al savèi dl chemun, che se cruzierà che l venie metù su n cumpëidadoi per museré dla eghes fosces sce chëstes vën metudes ite tl sistem de canalizacion chemunel.

Art. 21
(cuantità eghes fosces)

La cuantità dl cunsum de ega che toma ora dai cumpëidadois fej ora la basa per l calcul y l tré ite dla chëuta per avisé demez la eghes fosces aldò dl art. 53 c. 4 dla lege provinziela n. 8 di 18.06.2002, ora di caji scric al ultimo coma dl art. 20

Art. 22
(lëur da paura)

Pra i frabicac da paura muessa unì udui dant doi cumpëidadois ,

uno per l'abitazione e uno per la stalla.

Ai fini del calcolo delle acque reflue per le stalle, il canone viene applicato per la quantità eccedente i 35 metricubi per capo di bestiame adulto.

Ai fini della determinazione del numero dei capi di bestiame adulto si assume la situazione esistente alla data del primo gennaio dell'anno di riferimento. In caso di mancanza di capi di bestiame il canone verrà applicato come previsto dall'art. 21 del presente regolamento.

titolo VII

contributi per allacciamento e consumo

Art. 23
(copertura della spesa)

Le tariffe per il consumo dell'acqua potabile nonché per il servizio di fognatura e di depurazione sono il corrispettivo per i relativi servizi e vengono determinate in modo che venga garantita una copertura possibilmente al 100 % delle spese di gestione, degli ammortamenti nonché di tutte le spese derivanti dalla gestione dei servizi.

Art. 24
(Categorie di utenza)

Le tariffe d'acqua potabile sono distinte secondo le seguenti categorie di utenza:

1) utenze ordinarie: comprendono tutte le utenze non rientranti nella categoria indicata di seguito;
2) utenze agricole: comprendono i fabbricati rurali adibiti a stalla. La tariffa é determinata in misura del 15% della tariffa ordinaria. In assenza di capi bestiame viene applicata la tariffa per utenze ordinarie.

Art. 25
(consumo minimo)

Ogni utente è obbligato al pagamento di un consumo minimo di 70 m³ di acqua all'anno. Qualora tale limite non venisse raggiunto, l'utente dovrà pagare comunque l'importo per il consumo minimo.

Per il calcolo del canone per le acque reflue il consumo minimo non viene applicato; questo sarà

werden, einer für das Wohnhaus und einer für die Stallungen.

Für die Berechnung der Abwässer für die Stallungen, wird die Gebühr für jene Menge berechnet, welche die 35 Kubikmeter je Großvieheinheit überschreitet.

Zwecks Bestimmung der Anzahl der Großvieheinheiten wird die bestehende Situation am ersten Jänner des Bezugsjahres herangezogen.

In Ermangelung von Vieh wird die Gebühr laut Art. 21 der vorliegenden Verordnung angewandt.

Titel VII

Anschluss- und Verbrauchsgebühren

Art. 23
(Kostendeckung)

Die Tarife für den Verbrauch des Trinkwassers sowie für die Ableitung und Klärung des Abwassers sind die Vergütung für die entsprechenden Dienste und werden so bestimmt, dass eine möglichst 100 %ige Deckung der Betriebskosten, der Ammortisierungskosten und alle im Zusammenhang mit der Führung der Dienste auftretenden Kosten gegeben ist.

Art. 24
(Abnehmerkategorien)

Die Trinkwassertarife werden anhand der folgenden Abnehmerkategorien unterteilt:

1) ordentliche Abnehmer: umfassen alle Abnehmer, die nicht in die folgende Kategorie fallen;
2) landwirtschaftliche Abnehmer: umfassen die landwirtschaftlichen Gebäude, die als Stallungen dienen. Der Tarif wird im Ausmaß von 15% des ordentlichen Tarifs bestimmt. In Ermangelung von Vieh wird der Tarif für ordentliche Abnehmer angewandt.

Art. 25
(Mindestverbrauch)

Jeder Abnehmer ist zur Bezahlung eines Mindestverbrauches von 70 Kbm Wasser im Jahr verpflichtet. Im Falle der Nichterreicherung dieser Mindestmenge, hat der Verbraucher trotzdem den Betrag für die Mindestmenge zu zahlen.

Obige Regelung findet für die Berechnung der Abwassergebühren keine Anwendung, diese

un per la abitazion y un per la stala.

Per l calcul dla eghes fosces per la stales, vèn metuda ndrova la chëuta per la cuantità sëura i 35 metricubich a cë per l bestiam grant.

Ai fins de calculé l numer di cèves de bestiam grant vèn tëuta n cunscidrazion la situazion che ie a la data di primes de jené dl ann de referimënt.

titul VII

cuntribuc per taché ite y cunsum

Art. 23
(curi la spëises)

La tarifes per l cunsum da l'ega da beber y per l servisc de avisé demez y neté l'eghes fosces ie la spëises per l servijes revardënc y vèn calculedes a na maniera che vèn curi puscibilmënter l 100% dla spëises de gestion, di amortamënc y de duta la spëises che vèn dal mené l servijes.

Art. 24
(Categories di cunsumënc)

La tarifes de l'ega da beber ie spartides danter la categories di cunsumënc che vèn do:

1) cunsumënc ordinares: l tol ite l cunsumënc che toma nia ite tal categories che vèn do;
2) cunsumënc di luesc da paur: l tol ite l frabicac da paur per la stala. la tarifes ie calculedes tla misura dl 15% dla tarifa ordinara. Sce l ne n'ie degun cèves de bestiam vèn metuda ndrova la tarifa per un cunsumënc ordinares.

Art. 25
(consum minimo)

Uni utënt ie ublià al paiamënt de n consum minimo de 70 m³ de ega al ann. Sce chësc limit ne n vèn nia arjont, muessa l utënt mpò paié la soma per l consum minimo;

Per calculé l la chëuta per l eghes pazies, l consum minimo ne n vèn nia mentù ndrova,

effettuato sempre in base al consumo effettivo d'acqua rispettivamente in base a abitanti equivalenti secondo le disposizioni vigenti o da quanto previsto dal secondo comma dell'art. 21.

werden immer auf den effektiven Wasserbrauch berechnet bzw. wenn dieser nicht feststellbar ist, aufgrund der Einwohngleichwerte gemäß den geltenden Bestimmungen oder laut zweitem Absatz des Art. 21.

chësc unirà fat for aldò dl consum efetif dl ega respetivamënter aldò di abitanc che vel aldò dla desposizion o da ciche udù dant dal segndo coma dl art .21.

Art. 26
(contributo di allacciamento)

L'allacciamento all'acquedotto o alla fognatura comunale è gratuito per i richiedenti, i quali hanno corrisposto al Comune gli oneri di urbanizzazione primaria.

Se non è già stata pagata la relativa quota degli oneri di urbanizzazione primaria, per ottenere l'autorizzazione all'acquedotto oist jeder Antragsteller zwecks Erhaltite a l calon da l'ega o a chël de alla fognatura, ogni richiedente,eines Trinkwasser- oderl'eghes fosces, uni un che prima di effettuare l'allacciamento, éKanalierungsanschlusses dumanda, dan unì tacà ite, tenuto al pagamento del contributo diverpflichtet, eine Anschlußgebühr zumuessa paie l cuntribut per taché allacciamento, fissato nella stessaentrichten, welche gleich hoch ist wieite, udù dant tla medem misura misura come il contributo dider primäre Erschließungsbeitrag imsciche l cuntribut de urbanisazion urbanizzazione primaria ai sensi delleSinne der Baurechtsbestimmungenprimera aldò dla desposizions disposizioni urbanistiche.

Art. 26
(Anschlussgebühr)

Der Anschluss an die Gemeindeftrinkwasserleitung oder an die Kanalisierung ist für Gesuchsteller, welche an die Gemeinde di primären Erschließungsbeiträge entrichtet haben, kostenlos.

Falls nicht vorher der betreffendeSce l ne 'ie mo nia stai paiei ite i Anteil an primären cuntribut de urbanisazion primera, primäre Erschließungsspesen bezahlt wurde, per giaté la autorisazion de taché Erhalten a l calon da l'ega o a chël de oist jeder Antragsteller zwecks Erhaltite a l calon da l'ega o a chël de eines Trinkwasser- oderl'eghes fosces, uni un che Kanalierungsanschlusses dumanda, dan unì tacà ite, verpflichtet, eine Anschlußgebühr zumuessa paie l cuntribut per taché allacciamento, fissato nella stessaentrichten, welche gleich hoch ist wieite, udù dant tla medem misura misura come il contributo dider primäre Erschließungsbeitrag imsciche l cuntribut de urbanisazion urbanizzazione primaria ai sensi delleSinne der Baurechtsbestimmungenprimera aldò dla desposizions und, welche vor dem Anschluss anurbanistisches. das Leitungsnetz zu entrichten ist.

Art. 26
(cuntribut de taché ite)

L taché ite prala cundota chemunela o al calon de l'eghes fosces ie per chëi damandanc debant, che à paià al chemun i cuntribuc de urbanisazion primera.

Sce l ne 'ie mo nia stai paiei ite i cuntribut de urbanisazion primera, per giaté la autorisazion de taché Erhalten a l calon da l'ega o a chël de l'eghes fosces, uni un che dumanda, dan unì tacà ite, l cuntribut per taché allacciamento, fissato nella stessaentrichten, welche gleich hoch ist wieite, udù dant tla medem misura misura come il contributo dider primäre Erschließungsbeitrag imsciche l cuntribut de urbanisazion urbanizzazione primaria ai sensi delleSinne der Baurechtsbestimmungenprimera aldò dla desposizions und, welche vor dem Anschluss anurbanistisches. das Leitungsnetz zu entrichten ist.

Art. 27
(riscossione del canone)

La riscossione del canone, escluso quello di cui all'articolo precedente, avviene annualmente in rata unica posticipata mediante avviso di pagamento o fattura da pagare tramite la tesoreria comunale entro 30 giorni.

In caso di mancato pagamento del canone dovuto si prevede alla riscossione coattiva ai sensi del DPR n. 43 del 28.01.1988.

Il pagamento dei canoni dovrà effettuarsi a presentazione dell'avviso o della fattura e non potrà essere differito o ridotto nemmeno in caso di contestazione.

In caso di mancato pagamento il primo sollecito é notificato entro 60 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene trasmesso un secondo sollecito ed applicato un recupero spese pari al 10% dell'importo moroso e gli interessi nella misura di legge.

Art. 27
(Einhebung der Gebühr)

Die Einhebung der Gebühren, ausgenommen jene laut vorhergehenden Artikel, erfolgt jährlich im Nachhinein in einer einzigen Rate durch Zahlungsbescheid oder Rechnung, welche beim Gemeindegeldamt innerhalb von 30 Tagen zu zahlen sind.

Bei Nichtzahlung wird die Zwangseintreibung gemäß D.P.R. n. 43 vom 28.01.1988 eingeleitet.

Die Bezahlung der Gebühren muss bei Vorlage des Bescheides oder der Rechnung vorgenommen werden und darf auch nicht im Falle von Beanstandung aufgeschoben oder reduziert werden.

Bei Nichtzahlung wird die erste Mahnung innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeit zugestellt. Wenn der Abnehmer die Zahlung einer Rechnung weiters verzögert, wird eine zweite Mahnung übermittelt und die Rückerstattung von Spesen im Ausmaß von 10% des säumigen Betrages und die gesetzlichen Zinsen angelastet.

Art. 27
(tré ite la chëuta)

L tré ite la chëuta, ora dl cajo dit tl articul dant, vën fat uni ann te una na rata daldò tres avis de paiamënt o conta da paie tl tēmp de 30 dis tres la tesoreria de chemun.

Tl cajo che l vën nia paieda la chëuta che spieta vën nvieda via la riscossion sfurzeda aldò dl DPR n. 43 di 28.01.1988.

L paiamënt dla chëuta messerà unì fata tl mumënt dla prejentazion dl avis o dla conta y ne pudrà nia vester tenida da na pert o smendrida nianca tl cajo che la vën cuntestada.

Tl cajo che l mancia l paiamënt vën l prim amunimënt. Tl cajo che l vën nia paià vën l prim amunimënt notifcà ti 60 dis dala scadēnza. Sce l cunsumēnt se lascia mo dlaurela a paié la soma de na conta vën mandà mo n amunimënt y tra ite spëises sēurapro de 10% dla soma nia papieda y l ntresc tla misura de lege.

Le spese riguardanti tasse, bolli, IVA ecc., relativi ad abbonamenti, trapassi, cessazioni o variazioni di contratto di qualunque natura sono a carico dell'utente interessato.

Die Kosten für Steuer, Stempelmarken, Mehrwertsteuer usw., welche Abonniertungen, Vertragsübergabe, -nachfolge, -ende oder -änderungen jeder Art betreffen, gehen zu Lasten der interessierten Verbraucher.

La spëises che reverda chëutes, boi, CVJ y n.i., n cont a abunamënc, trascrizions, fin y mudazions de cuntrat de uni sort ie a nceria dl cunsumënt nteressà.

titolo IX

Divieti, responsabilità, sanzioni

Titel IX

Verbote, Verantwortung, Geldbußen

titul IX

Pruibizion, respunsablità, straufonghes

Art. 32

(responsabilità per contatori d'acqua)

L'utente è responsabile della integrità dei sigilli dei contatori d'acqua. L'alterazione agli apparecchi di misura ed alle condutture di allacciamento è vietata. Il colpevole del danno deve risarcire il costo degli interventi d'ufficio nonché le spese per la riparazione.

Se in caso d'urgenza si rende necessaria la rimozione del sigillo rispettivamente del contatore d'acqua, prima ne deve essere data notizia all'Amministrazione comunale.

Art. 32

(Haftung für Wasserzähler)

Der Verbraucher haftet für die Unversehrtheit der Plombe des Wasserzählers. Das vorsätzliche Aufbrechen der Plombe und jede Veränderung an den Messgeräten und Zuleitungen ist verboten. Der Urheber des Schadens muss die Kosten der amtlichen Feststellung und für die angeordneten Reparaturen aufkommen.

Sollte es aus Dringlichkeitssituationen notwendig sein, die Plombe bzw. den Wasserzähler zu entfernen, so ist vorher die Gemeindeverwaltung davon in Kenntnis zu setzen.

Art. 32

(respunsablità per cumpëidadois de l'ega)

I cunsumënc ie respunsabli che resta nteries la plombes di cumpëidadois da l'ega. L'ie pruibì rumpì aposta n na plomba o mudà velch pra i aparac che misura y a la roles da taché ite. chël che à la gauja muessa paié la spëisa che sauta ora do avëi cialà do da pert dl ufize y la spëises per l' cuncé.

Sce tl cajo de prescia iel debujen de tò demez la plomba dl cumpëidadois de l'ega, muessa dant uni data la nformazion a la amministrazione de chemun.

Art. 33

(accesso agli impianti)

E' rigorosamente vietato ai non adetti accedere agli impianti dell'acquedotto o della fognatura.

La manutenzione dei pozzetti è riservata esclusivamente al Comune. L'inosservanza di queste prescrizioni comporta il risarcimento al Comune di eventuali danni causati.

Art. 33

(Zutritt zu den Anlagen)

Jedem Unbefugten ist der Zugang zu den Wasserleitungs- und Kanalisierungsanlagen untersagt.

Die Instandhaltung der Inspektionsschächte steht ausschließlich der Gemeinde zu. Bei Nichteinhaltung dieser Vorschriften erhebt die Gemeinde für eventuell entstandene Schäden Schadenersatz ein.

Art. 33

(rué permez ai mplanc)

L'ie a uni maniera pruibì a chei nia autoisei a rué permez ai mplanc da l'ega o da l'eghes fosces. La manutenzion di trumbons ie reserveda al chemun. La nia uservanza de chësta prescziions cumporta l' paié la spëises per i dans fai.

Art. 34

(sanzioni)

Fermo restando l'applicazione delle sanzioni penali e civili, incluso il rimborso delle spese per riparazioni, vengono fissate le ammende (escluse spese di riparazione e risarcimento dei danni) come segue

- da Euro 250,00 a Euro 700,00 in caso di allacciamento non autorizzato di una conduttura privata all'acquedotto o alla fognatura comunale o in caso di prelievo senza contatore.
- da Euro 250,00 a Euro 700,00 in caso di utilizzazione senza permesso di idranti antiincendio;

Art. 34

(Strafen)

Unbeschadet der Anwendung der straf- und zivilrechtlichen Sanktionen, inbegriffen Rückerstattung der Reparaturkosten, werden die Geldstrafen (ohne Reparaturkosten und Schadenersatz) wie folgt festgelegt

- von Euro 250,00 bis Euro 700,00 im Falle eines nicht bewilligten Anschlusses einer Privatleitung an die Gemeindeführung oder im Falle von Wasserentnahme ohne Zähler.
- von Euro 250,00 bis Euro 700,00 im Falle einer Benützung ohne Genehmigung von Feuerlöschhydranten;

Art. 34

(straufonghes)

Ora dla straufonghes peneles y zeviles, cun la spëises da paié de reviers per cuncé vën fates ora la straufonghes (sënza la spëises de riparazion y paié i dannesc) coche l' vën do

- da Euro 250,00 a Euro 700,00 n cajo che l' vën tacà ite na rola privata nia autoriseda al calon da l'ega o a chëla d'eghes fosces de chemun o n cajo de consum de ega sënza cumpëidadois.
- da Euro 250,00 a Euro 700,00 n cajo de adurvé zënza autorizazion de idranc contra l' meldefuech;

- da Euro 250,00 a Euro 700,00 in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore d'acqua, delle piombature, di un rubinetto di chiusura e in caso di danneggiamento di impianti per il servizio idrico e smaltimento acque reflue in genere.
- Inoltre chi manomette i sigilli del contatore verrà punito con un ammenda del 50% del canone acqua risultante dall'ultima lettura effettuata e fatturata.
- da Euro 100,00 a Euro 300,00 in caso dell'utilizzazione dell'acqua potabile nei periodi e per usi non permessi e in caso di inosservanza della quantità di acqua concessa.
- da Euro 52,00 a Euro 516,00 in caso di allacciamento a fontane pubbliche;
- von Euro 250,00 bis Euro 700,00 im Falle von vorsätzlicher Beschädigung eines Wasserzählers, von Plomben oder eines Absperrhahnes, sowie im Falle einer Beschädigung der Anlagen des Trink- und Abwasserdienstes im Allgemeinen;
- Weiters unterliegt wird wer die Siegel des Zählers aufbricht, einer Geldbuße von 50% des aus der letzten Ablese hervorgehenden und verrechneten Wasserzinses.
- von Euro 100,00 bis Euro 300,00 bei Benützung von Trinkwasser zur Bewässerung zu nicht bewilligten Zeiten und Zwecken und für die Nichteinhaltung der gewährten Wassermenge" hinzu.
- von Euro 52,00 bis Euro 516,00 bei Anschluss an öffentliche Brunnen;
- da Euro 250,00 a Euro 700,00 n cajo di dans ulù de n cumpèidadoi da l'ega, di plomes, de na spina da stlù y n cajo de dann de mplanc per l servisc de l'ega y avisé demez l'eghes fosces n generel;
- Chice desmèt la plombes di cumpèidaois vèn strafà cun na multa dl 50% dl ultim paiamënt dl ega, aldò dl ultima letura fata.
- da Euro 100,00 a Euro 300,00 n cajo de adurvé ega da bever te tiermuli o per gaujes nia cunzedudes y sce ne vèn nia tenuta ite la cuantità de ega cunzeduda.
- da Euro 52,00 a Euro 516,00 n cajo se taché ite pra funtanes publiches;

Per quanto riguarda l'infrazione di ammende nel campo dello smaltimento delle acque reflue si fa espressamente riferimento alle disposizioni di cui alla L.P. 18.06.2002, n. 8 e dei relativi regolamenti di esecuzione.

Art. 35
(accertamento delle contravvenzioni)

Le contravvenzioni da parte di privati saranno constatate e verbalizzate dagli incaricati del Comune e verranno trattate come ogni altra contravvenzione di polizia urbana.

Titolo X
disposizioni transitorie e finali

Art. 36
(disposizioni transitorie)

Le disposizioni del presente regolamento formano parte integrante del contratto di concessione d'acqua e devono essere rispettate dall'utente.

Art. 37
(abrogazione di norme)

Con la data di entrata in vigore del presente regolamento sono abrogati tutti i regolamenti rilasciati precedentemente in materia.

Hinsichtlich der Anwendung von Verwaltungsstrafen im Bereich der Abwasserentsorgung finden die Bestimmungen des L.G. vom 18.06.2002, Nr. 8 und die diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen Anwendung.

Art. 35
(Feststellung der Übertretungen)

Die Übertretungen seitens der Privaten werden von den Beauftragten der Gemeinde festgestellt und zu Protokoll genommen und werden gleich behandelt wie Übertretungen der ortspolizeilichen Vorschriften.

Titel X
Schlussbestimmungen

Art. 36
(Übergangsbestimmungen)

Die Bestimmungen dieser Verordnung bilden ergänzenden Bestandteil des Vertrages für die Wasserlieferung und müssen vom Abnehmer eingehalten werden.

Art. 37
(Abschaffung von Bestimmungen)

Mit dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung verlieren alle in diesem Zusammenhang erlassenen Verordnungen ihre Wirksamkeit.

Per cie che reverda l adurvé ega demez la eghes fosces veniel tēutes n cunscidrazion la desposizions aldò dla L.P. 18.06.2002, n. 8 y i regulamēnc de esecuzion.

Art. 35
(verifica dla violazions)

La violazions da pert di privac ie da verificché y mēter jù per scrit dai nciariei dl chemun y unirà tratēi medemo sciche uni altra violazions dla polizai dl luech.

Titul X
desposizions de tranzizion

Art. 36
(desposizions de tranzizion)

La desposizions de chēsc regulamēnt fej pert ntegranta dl cuntrāt de cunzescion de ega y mues-sa unì respetedes dal cunsumēt.

Art. 37
(Tò demez normes)

Cun l tiermul da canche vā ndrova chēsc regulamēnt ie teui demez duc i regolamēntc dai ora dant te chēsc ciamp.

Art. 38
(entrata in vigore del regolamento)

Il presente regolamento entra in vigore l'01.05.2009

Art. 38
(Inkrafttreten der Verordnung)

Die vorliegende Verordnung tritt am 01.05.2009 in Kraft.

Art. 38
(canche l regulamënt vâ ndrova)

Chësc regulamënt vâ ndrova dai 01.05.2009.

Allegati al regolamento

Condizioni generali di fornitura
Contratto di fornitura di acqua potabile
Piano di emergenza

Anlagen zur Verordnung

Dienstleistungsübersicht
Wasserlieferungsvertrag

Notfallplan

Njontes al regulamënt

Cundizons genereles de urcëda
Cuntrat de urcëda de ega da beber

plann de emergënza